

Министерство науки и высшего образования Российской
Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
«ОРЕНБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет филологии

Кафедра английской филологии и методики преподавания
английского языка

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

**Особенности перевода трансформированных
прецедентных высказываний в кинодискурсе**

ОГУ 45.03.02. 1320. 035 ОО

Заведующий кафедрой канд. филол. наук, доцент	Павлова	А.В.
Руководитель канд. фил. наук, доцент	Хрущёва	О.А.
Студент	Ледяева	П.С.

Оренбург 2020

Ут. ждаю

Заведующий кафедрой английской
филологии и методики преподавания
английского языка

В.Л. Темкина

«__» _____ 2019 г.

ЗАДАНИЕ

на выполнение выпускной квалификационной работы

студенту Ледяевой Полине Сергеевне

по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика

1 Тема ВКР «Особенности перевода трансформированных прецедентных высказываний в кинодискурсе»

2 Срок сдачи студентом ВКР «__» _____ 2020 г.

3 Цель и задачи ВКР. Цель - выявление особенностей перевода трансформированных прецедентных высказываний в кинодискурсе.

Задачи: 1) изучить понятие прецедентности как лингвистического феномена и дать классификацию прецедентным феноменам; 2) составить корпус примеров трансформированных прецедентных высказываний в кинодискурсе; 3) провести сравнительный анализ и выявить типичные способы перевода трансформированных прецедентных высказываний.

4 Исходные данные к ВКР: 1) понятия «прецедентность», «трансформированное прецедентное высказывание»; 2) классификация ПФ и способы перевода ТПВ; 3) заголовки эпизодов сериала "Gossip Girl" и их переводы на русский язык.

5 Перечень вопросов, подлежащих к разработке: 1) классификация ТПВ; 2) выявление ТПВ среди заголовков эпизодов; 3) определение их способа трансформации и приёма перевода.

Дата выдачи и получения задания

Руководитель ВКР «__» _____ 2019 г. _____

подпись

инициалы,

фамилия

Студент «__» _____ 2019 г. _____

подпись

инициалы, фамилия

Аннотация

В данной работе исследуются проблемы и особенности перевода трансформированных прецедентных высказываний на материале заголовков к эпизодам сериала "Gossip Girl".

Данные высказывания представляют большой интерес для переводчиков, так как их адекватный перевод является трудоемким и творческим процессом. В работе рассматриваются способы образования ТПВ от оригинальных прецедентов и анализируются переводы прецедентов и переводы ТПВ по степени схожести используемых приемов.

Работа представляет интерес с точки зрения своего объекта, так как в кинодискурсе встречается всё больше прецедентных феноменов, узнаваемость и семантическая прозрачность которых важны для полного понимания задумки автора.

Abstract

The problems and features of the translation of transformed precedent statements on the material of episodes` headings of the series "Gossip Girl" are discussed in this thesis.

Such statements attract plenty of translators and linguists, because their appropriate translation is a time-consuming and creative process. The thesis also points out the major methods of the transformed precedent statements formation from original phrases and compares the transformed precedent statements translation with the translation of the root ones for the chosen translation method.

The subject of the thesis is of immediate interest, because more and more precedent phenomena appear in the film discourse and their relatability and semantic transparency are essential for a full understanding of the author's ideas.

Содержание

У

Содержание.....	5
Введение.....	6
1 Прецедентность как лингвистический феномен.....	8
1.1 Определение понятия «прецедентность».....	8
1.2 Классификация прецедентных феноменов.....	12
1.3 Способы перевода прецедентных феноменов.....	15
2 Трансформированные прецедентные высказывания в кинодискурсе.....	20
2.1 Типология ТПВ.....	21
2.2 Конвенциональные способы перевода ТПВ.....	28
Заключение.....	34
Список использованных источников.....	35
Приложение А (справочное) Корпус примеров.....	38

Введение

В наши дни тот факт, что языковая реальность тесно переплетена с историей нашего мира, его общественными нормами и культурными ценностями, является неоспоримым. Эта связь находит своё отражение в использовании многочисленных прецедентных высказываний в разнообразных типах дискурса. Адекватное употребление и верное восприятие подобных языковых единиц требуют от носителя языка обширных фоновых знаний, культурной осведомленности и почитания языка.

Актуальность выбранной нами темы обусловлена, во-первых, высокой частотностью употребления прецедентных высказываний, а, во-вторых, недостаточной изученностью проблемы перевода трансформированных прецедентных высказываний в кинодискурсе.

Объектом исследования являются трансформированные прецедентные высказывания.

Предметом изучения выступает специфика перевода трансформированных прецедентных высказываний в кинодискурсе.

Цель данной работы заключается в выявлении особенностей перевода трансформированных прецедентных высказываний в кинодискурсе. Для достижения поставленной цели нами будут решены следующие **задачи**:

- 1) изучить и описать понятие прецедентности как лингвистического феномена;
- 2) дать классификацию прецедентным феноменам;
- 3) перечислить типичные способы перевода ПФ;
- 4) составить корпус примеров трансформированных прецедентных высказываний в кинодискурсе;
- 5) провести сравнительный анализ и выявить способы перевода трансформированных прецедентных высказываний.

Источником материала для анализа являются названия эпизодов англоязычных сериалов, среди которых

будут отбираться те, в структуре которых присутствуют трансформированные прецедентные высказывания.

Теоретической базой выступают исследования по теории прецедентных феноменов следующих учёных: труды Елены Андреевны Земской, Юрия Николаевича Караулова, научные статьи Елены Набиевой, Маргариты Сергеевны Малецкой, а также монография Генадия Генадьевича Слышкина и других.

Для достижения поставленных задач были использованы следующие **методы**: анализ теоретического материала, метод сплошной выборки, описательно-аналитический метод, сопоставительно-переводческий метод, классификационный метод, а также приемы количественного анализа.

Апробация. Основные положения ВКР были представлены в статьях:

Ледяева, П. С. Трансформированные прецедентные высказывания в кинотексте (на материале сериала “Gossip Girl”) / П. С. Ледяева, О. А. Хрущёва // Филологические чтения: Материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (Оренбург, 19-20 сентября 2019 г.): ООО «Типография «Агентство Пресса», 2019. – С. 126-130.

Ледяева, П. С. Типология трансформированных прецедентных высказываний / П. С. Ледяева, О. А. Хрущёва // Современные исследования социальных проблем: Красноярск, том 11, № 6-2, 2019. – С. 160-166 (входит в перечень ВАК, РИНЦ).

Ледяева, П. С. Способы перевода трансформированных прецедентных высказываний в кинодискурсе / П. С. Ледяева, О. А. Хрущёва // II Республиканская студенческая научно-практической конференции «Актуальные проблемы речевой культуры будущего специалиста» (18 мая 2020 года) (статья принята к публикации).

Работа «Типология трансформированных прецедентных высказываний» получила диплом 2 степени в Международном конкурсе «Современная наука: исследования и разработки» Западно-Сибирского научного центра (от 24.04.2020).

Получен диплом лауреата Международного конкурса исследовательских работ в области языкознания и литературоведения, проводимого по инициативе проекта "Interclover-2020" г. Нижний Новгород (от 20.04.2020) за работу по материалам данного исследования.

Структура работы стандартная: включает введение, две главы, заключение, библиографический список и приложение, определяется ее задачами и отвечает логике исследования.

ВКР выполнена на 42 страницах с использованием 38 источников, содержит 1 приложение.

1 Прецедентность как лингвистический феномен

1.1 Определение понятия «прецедентность»

В современной лингвистике в последнее время всё большую популярность обретает такой термин как прецедентность. Несмотря на повышенный интерес к данному понятию, учёные до сих пор не смогли прийти к единому мнению в вопросе толкования прецедентности. Однако, исходя из этого, можно прийти к выводу, что прецедентность – это очень сложное и многостороннее явление, которое требует тщательного изучения и пристального внимания.

Согласно толковому словарю С.И. Ожегова, прецедент – это «случай, служащий примером или оправданием для последующих случаев этого же рода» [34]. Большая Советская Энциклопедия приводит следующее определение: «Прецедент (от лат. praecedens, род. падеж praecedentis – предшествующий) – судебный, вынесенное судом по конкретному делу решение, обоснование которого становится правилом, обязательным для всех судов той же или низшей инстанции при решении аналогичного дела» [1]. Исходя из этого определения, мы понимаем, что изначально это понятие зародилось в юридической области и было связано с судебным делом.

В лингвистике впервые названный термин встречается в исследованиях, которые посвящены языковой личности. В этих работах прецедентные феномены (ПФ) рассматривались как, «реальные единицы языковой системы (например, предложение или текст), употребление которых связывалось с наличием коммуникативно-деятельностных потребностей языковой личности, так как некоторые коммуникативные акты не могут быть объяснены лишь коммуникативными потребностями (контактоустанавливающей, информационной или воздействующей), но их следует рассматривать в рамках всей парадигмы социально-деятельностного поведения языковой личности. В связи с этим, выделялись тексты особого рода, функционирование которых отражало интересы, мотивы, цели и ценности языковой личности» [12]. Именно эта точка зрения была актуальна в лингвистике до

конца 90х годов XX века, её основоположником считается Ю.Н. Караулов, впервые употребивший термин прецедентный текст в своей работе «Русский язык и языковая личность». Тогда под прецедентным текстом он понимал «тексты, 1) значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, 2) имеющие сверхличностный характер, то есть хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие, 3) обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [16].

В то время были заложены основы теории прецедентности, ее основные постулаты, а также зародилось первое направление изучения прецедентных феноменов. В рамках этого направления делается акцент на том, что изучение ПФ возможно только в том случае, если грамотно учтены как лингвистические факторы, так и экстралингвистические условия коммуникативного акта. В условиях этого направления также сложились первые признаки ПФ:

1) хрестоматийность (первое знакомство с прецедентом происходит ещё в школе или во время самой ранней социологической адаптации);

2) реинтерпретируемость (распространённость какого-либо факта во всех сферах жизни и формах искусства);

3) хронотопическая маркированность (прецедентность и степень узнаваемости какого-либо факта устаревает со временем, так как языковой системе в целом свойственно обновление);

4) семиотический способ существования («обращение к оригинальному тексту дается намеком, отсылкой, признаком, и тем самым в процесс коммуникации включается либо весь текст, либо соотносимые с ситуацией общения или более крупным жизненным событием отдельные фрагменты; в таком случае весь текст или значительный его фрагмент выступают как целостная единица обозначения») [16].

Данная теория получила признание и одобрение намного позднее, уже после того, как многие отечественные ученые опубликовали свои работы в этом направлении, в

которых было представлено ещё одно базовое понятие – прецедентный феномен. В.В. Красных под ПФ понимает языковые явления

1) значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях,

2) имеющие сверхличностный характер, то есть хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников,

3) обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности [17].

Чуть позднее появляются новые труды, в которых учёные с разных сторон трактуют понятие прецедентности, что даёт почву для формирования двух подходов к изучению данного явления: лингвокультурологического и когнитивного. Сторонниками лингвокультурологического подхода были Ю.Е. Прохоров, Л.И. Гришаева, Г.Г. Слышкин, С.Л. Кушнерук, Е.Ю. Попова которые считали, что ПФ тесно связаны с «системой знаний о мире и образах мира, которые реализуются в данной этнокультуре» [29]. По их мнению, прецедент есть не что иное, как выражение культуры, которое является показателем национального менталитета.

В рамках данного подхода возникла идея об уровнях прецедентности, однако до сих пор нет единого мнения относительно количества этих уровней. Например, по мнению Д.Б. Гудкова можно выделить 4 уровня: автопрецедентный (индивидуальный уровень), социумно-прецедентный (в масштабах группы), национально-прецедентный (в масштабах этноса) и универсально-прецедентный (в масштабах всего человечества) [8]. В свою очередь Г.Г. Слышкин исключает автопрецедентный уровень и заявляет о существовании 5 уровней: микрогруппового, макрогруппового, национального, цивилизационного и общечеловеческого [31].

В свете когнитивного подхода прецедентные феномены выступают в роли ментальных единиц, которые имеют определённое положение в сознании языковой личности. В рамках данного подхода ПФ считаются некие эталонные, шаблонные единицы, которые можно использовать для описания реальных событий. Главным результатом научной деятельности учёных, придерживающихся когнитивного

подхода, считается выявление таких новых признаков ПФ, как эталонность и инвариантность. Также стоит отметить, что именно в период когнитивного подхода учёные стали рассматривать явление прецедентности в текстах различной направленности, будь то художественная, политическая, юмористическая, публицистическая, техническая, правовая и прочие сферы.

Стоит заметить, что со временем определение понятия прецедентность расширилось, в него добавлялись новые положения, учитывались новые аспекты. Так, например, Н.В. Смыкунова предложила следующее определение: ««Прецедентные феномены – это единицы дискурса, регулярно возобновляемые в речи, известные всем представителям национально-лингвокультурного сообщества, имеющие общий минимизированный коннотативно окрашенный инвариант восприятия, обращение к которому понятно без дополнительной расшифровки» [32]. Но в своём исследовании мы будем придерживаться толкования Е.А. Земской, которая под прецедентными текстами понимала «включённые в узус в неизменённом виде (цитация) и в трансформированном (квазицитация), хорошо известные широкому кругу лиц и обладающие свойством повторяемости в разных употреблениях» [11].

Рассматривая понятие прецедентности невозможно не затронуть ещё один термин, интертекстуальность (от лат. *inter* (приставка) – «между», лат. *intertextum* – «вплетенное внутрь»), который появился в лингвистике в 1967 году благодаря исследованиям теоретика постструктурализма Юлии Кристевой. Данный термин был введён для обозначения общего свойства текстов, выражающегося в наличии между ними связей, благодаря которым тексты (или их части) могут многими разнообразными способами явно или неявно ссылаться друг на друга [14]. Изначально Ю. Кристева изучала труды М.М. Бахтина и его концепцию о диалогичности, о тексте как о литературной единице, а затем, опираясь на мысль о том, что текст представляет собой множество неслиянных голосов, формирующих полифоническую структуру, трактовала производное понятие интертекста как «место пересечения различных текстовых плоскостей, как диалог различных видов письма», а интертекстуальность как «текстуальную интеракцию, которая происходит внутри отдельного текста». Автор

отмечает, что «для познающего субъекта интертекстуальность – это признак того способа, каким текст перечитывает историю и вписывается в нее» [18]. Таким образом, интертекстуальность чаще всего понимается как связь между двумя (или более) текстами, принадлежащими разным авторам и во временном отношении определяемыми как более ранний и более поздний. Внутри более позднего художественного текста могут быть «вплетены» (часто даже помимо воли автора) какие-то элементы более раннего [15].

Лингвистический энциклопедический словарь трактует это понятие, как включение «одного текста в другой, что может связывать тексты разных эпох, разноязычные и относящиеся к разным эпохам. В каждом тексте возможны наложения других («текст в тексте»), ассоциативные комбинации которых создают дополнительный смысл» [20]. Ещё одно, уже более широкое определение находим в «Энциклопедическом словаре-справочнике. Культура русской речи»: интертекстуальность – это «разные виды отношений между текстами, которые можно описывать и изучать с двух позиций – читательской и авторской» [19]. Интертекстуальность может проявляться во включении в текст маркированных или немаркированных, преобразованных или неизмененных цитат, аллюзий, реминисценций. Манифестация интертекстуальности в конкретных текстовых условиях получила наименование интертекстема [23]. Очень важно научиться различать и понимать границы также и между этими понятиями.

По мнению А.Г. Новиковой, цитатой является воспроизведение нескольких компонентов претекста с сохранением описания некоторого положения вещей (предикацией), которое установлено в тексте-источнике; в данном случае, возможно точное или несколько измененное воспроизведение образца. Аллюзия в свою очередь заимствует только определенные элементы претекста, которые останутся узнаваемыми в тексте-реципиенте, а предикация осуществляется по-новому. В этом и заключается основное различие механизмов действия цитаты и аллюзии [26]. У И. Р. Гальперина фактор дословности является одним из критериев разграничения цитаты и аллюзии: цитата – это дословная единица из претекста, аллюзия – упоминание слова или фразы из претекста. Согласно И.Р. Гальперину, аллюзия является косвенным указанием на какой-либо

исторический, географический, литературный, мифологический или библейский факт. По его мнению, употребление аллюзии предполагает знакомство читателя с этим фактом. Аллюзивный источник обычно не дается, потому что автор предполагает, что его читатель обладает такими же знаниями и опытом, как и он сам [5].

Ещё одним маркером интертекстуальности является реминисценция. Реминисценцию принято определять как смутное воспоминание о явлении, наводящем на сопоставление с каким-либо объектом. По этому поводу нет однозначного мнения: такие ученые, как Н.Г. Владимирова и С.Г. Велединская разделяют понятия реминисценции и аллюзии, основываясь именно на психологическом аспекте приема реминисценции [3]. С.Г. Велединская полагает, что реминисценция является отсылкой не к тексту, а к имени или к определенному узнаваемому событию из чьей-то жизни. [2]. Е.М. Дронова отождествляет понятия аллюзии и реминисценции, считая, что оба эти приема создают интертекстуальные связи, то есть они являются элементом существующего текста, который входит в создаваемый текст [9]. Е.В. Хализев связывает реминисценцию с цитатой и предлагает называть ее «образом литературы в литературе». По его мнению, автор может включить реминисценцию в произведение сознательно, либо же она возникает независимо от его воли, то есть произвольно, являясь «литературным припоминанием» [37].

Итак, понятия прецедентности и интертекстуальности очень тесно связаны друг с другом, и для того, чтобы различать их, прежде всего, необходимо обращать внимание на тип дискурса (художественный или бытовой) и на эффект, который создает прецедентный феномен. Использование ПФ в художественном тексте подразумевает детальное понимание текста-первоисточника, его фабулы, сюжета и мотивов. Употребление ПФ в бытовом общении нередко носит игровой характер и не ставит своей целью работу по интерпретации текста-первоисточника, но клише для таких разговорных фраз изначально зарождаются в художественных произведениях. Особенно интересно отметить, что прецедентность и интертекстуальность также довольно часто встречаются и в кинодискурсе. В последние годы кинематограф уверенно занимает лидирующие позиции среди всех возможных способов отражения культуры,

поэтому обилие ПФ в заголовках фильмов, в речи героев, и даже в самих сюжетах вполне оправдано прежде всего тем, что рынок кино переполнен различными работами и пересечения неизбежны, а, во-вторых, употребление ПФ сближает кинотекст с представителями той или иной культуры.

1.2 Классификация прецедентных феноменов

Повышенный интерес к концепции прецедентности вызвало появление многочисленных теорий и трудов по данной теме, а для того, чтобы процесс изучения проходил понятнее и нагляднее, было необходимо структурировать все существующие прецедентные феномены, разделить их на группы. Так появилось множество различных типологий ПФ в зависимости от того или иного признака. Первостепенной считается классификация прецедентных феноменов на прецедентный текст (ПТ) и прецедентную ситуацию (ПС) (вербальные виды), прецедентное высказывание (ПВ) и прецедентное имя (ПИ) (вербализуемые в других текстах).

Дадим пояснение каждому виду по отдельности. Итак, Г.Г. Слышкин под прецедентным текстом понимает «любую характеризующуюся цельностью и связностью последовательность знаковых единиц, обладающую ценностной значимостью для определённой культурной группы» [31]. А для В.В Красных ПТ – это законченный продукт речемыслительной деятельности, (поли)предикативная единица, сложный знак, сумма значений компонентов которого не равна его смыслу» [17]. Следует помнить, что обращение к ПТ происходит не напрямую, а через ПИ или ПВ, которые имеют к нему отношение. М.Г. Петрова провела исследование текстов, которые имеют высокую культурную значимость и универсальность для англоязычной культуры, и выделила следующие категории ПТ:

- 1) античная мифология, история и литература, а также западноевропейская мифология;
- 2) Библия;
- 3) произведения У. Шекспира;

4) медиатексты (тексты массовой культуры) [28].

В свою очередь Ю.Ю. Шишова не включает в свою классификацию медиатексты, потому что они носят слишком кратковременный характер, и также она предлагает разделить мифологию на общегерманскую и англосаксонскую, на греческую и римскую, и, кроме того, добавить классику европейской литературы.

Также Г.Г. Слышкин в своей работе предложил выделить следующие концепты ПТ:

- 1) по носителям прецедентности;
- 2) по тексту-источнику;
- 3) по инициатору усвоения;
- 4) по степени опосредованности.

Классификация концептов прецедентных текстов по тексту-источнику считается наиболее традиционной, так как объектом внимания являются не прецедентные тексты, а сами произведения, которые стали прецедентами, поэтому для данной типологии подойдёт любое разделение обычных текстов. Например, Е.Г. Ростова выделяет пять классов текстов, прецедентных для современной русской культуры:

1) тексты, возникшие на русской культурной почве: фольклорные произведения, авторские тексты, анекдоты, лозунги и т.п.;

2) инокультурные и иноязычные знаменитые тексты, переведенные на русский язык, а также тексты на иностранных языках (чаще всего на латыни, реже – на французском и английском);

3) русские тексты, возникшие на основе иностранных; такие тексты являются результатом межкультурного диалога, поскольку они не переносились в русскую культуру механически, а интерпретировались в ней;

4) фольклорные и авторские тексты, возникшие на основе международных «бродячих» сюжетов (прежде всего сказки);

5) тексты, возникшие на основе общечеловеческих прецедентных текстов [30].

Классификация концептов прецедентных текстов по инициатору усвоения строится на понятии текстового насилия, то есть «усвоении текста при отсутствии у адресата самостоятельно сформировавшейся интенции ознакомления с текстом, и не подразумевает отрицательной коннотации)» [31]. Самым распространённым местом для усвоения определенных текстов членами общества является школа и школьная программа. Именно в школе закладывается основной культурный и литературный минимум знаний, необходимых для нормального функционирования человека в обществе, поэтому было доказано, что произведения школьной программы составляют основу корпуса прецедентных текстов. Вторым по популярности способом текстового насилия является паразитическая дополнительность, которая заключается в присоединении навязываемого текста к каким-либо значимым объектам человеческой деятельности. Например, тот факт, как на нас влияют рекламные слоганы. Смотря какой-то фильм или телепередачу, мы невольно становимся заложниками того действия, которое оказывает на нас реклама. Короткие и легко запоминающиеся слоганы довольно быстро попадают в наш мозг и остаются там в качестве прецедентов.

Классификация концептов прецедентных текстов по степени опосредованности восприятия позволяет нам разделить концепты ПТ на три группы в зависимости от того, на каком основании культурная группа строит свой текстовый концепт:

- 1) непосредственного восприятия исходного текста;
- 2) заимствования, уже существующего у какой-либо другой группы (реже – индивида) текстового концепта, репродуцируемого молвой;
- 3) восприятия реинтерпретации исходного текста в рамках иного жанра [31].

Прецедентная ситуация – это определённая «эталонная» ситуация, актуальная в когнитивном плане и связанная с некоторыми коннотациями. В когнитивной базе хранится набор дифференциальных признаков прецедентной ситуации, универсальных для всех представителей данного

лингвокультурного сообщества – инвариант восприятия прецедентной ситуации [17]. Большая часть прецедентных ситуаций актуализируется через связанные с ними прецедентные имена, прецедентные высказывания, а также через фрагменты прецедентной ситуации. Функционируют прецедентные ситуации как часть сложной метафоры, когда происходит соположение реальной ситуации с прецедентной, выступающей в качестве образца. Интенсивность уподобления ситуаций может варьировать от «отождествления» до «некоторого подобия», более того, может также иметь место противопоставление реальной и прецедентной ситуаций, ведущее к созданию трагического эффекта. Поскольку структура прецедентных ситуаций определяет способы их актуализации и функционирования, Д.Б. Гудков выделяет общефактические и ролевые прецедентные ситуации, понимая под общефактическими ситуациями, минимизированное представление которых не включает в себя определённые роли и позиции их участников. В отличие от них, ролевые прецедентные ситуации образуют структуру взаимосвязанных элементов, каждый из которых занимает в ней определённую позицию. К таким ситуациям Д.Б. Гудков относит прецедентную ситуацию «Отелло – Дездемона», обязательными позициями которой являются роли ревнивца и его возлюбленной, а факультативной – роль Яго – коварного интригана, разрушающего союз Отелло и Дездемоны [7].

Прецедентное высказывание – это «репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности; законченная и самодостаточная единица, которая может быть или не быть предикативной; сложный знак, сумма значений компонентов которого не равна его смыслу» [6]. По форме употребления ПВ разделяют на канонические (не изменённые, точные фразы; цитаты) и трансформированные (те, которые претерпели изменения, но остались узнаваемыми для представителей культуры). Под трансформацией понимается намеренное внесение изменений в высказывание в противопоставление его неосознанному, ошибочному использованию. В структуре прецедентного высказывания выделяются три уровня значений:

- 1) поверхностное значение, равное сумме значений компонентов высказывания;

2) глубинное значение, являющееся семантическим результатом сочетания компонентов прецедентного высказывания, формирующих его лексико-грамматическую структуру;

3) системный смысл – сумма глубинного значения прецедентного высказывания и знания прецедентного феномена, к которому апеллирует высказывание, и связанных с ним коннотаций.

Смысл в системе может быть выражен эксплицитно – в случае, если он функционирует в виде коннотаций, или имплицитно – если он оказывает первоочередное влияние на формирование функционального смысла прецедентного высказывания [10].

Прецедентное имя – это индивидуальное имя, связанное с прецедентным текстом, или прецедентной ситуацией, или имя-символ, указывающее на эталонную совокупность определённых качеств. Это один из важнейших ядерных элементов когнитивной базы. [17]. За ПИ скрывается не какой-то человек, а тот образ, который сложился вокруг него. Структуру ПИ составляют ядерные и периферийные компоненты. К ядерным компонентам относятся такие дифференциальные признаки, как внешность, черты характера или прецедентная ситуация, а периферию составляют атрибуты прецедентного имени. Атрибуты – это элементы, связанные с означаемым прецедентного имени, достаточные, но не необходимые для его обозначения, например, детали внешности или одежды денотата, по которым его можно узнать [17].

В нашей работе особое внимание мы бы хотели уделить именно трансформированным прецедентным высказываниям и их функционированию в кинодискурсе. В дальнейшем мы рассмотрим различные способы трансформаций ПВ, а также их приёмы перевода.

1.3 Способы перевода прецедентных феноменов

Вопросы перевода прецедентных феноменов занимают особое место в переводоведении. Следует отметить высокий уровень культурной значимости и национальной

принадлежности ПФ, что сильно усложняет процесс их перевода. Чаще всего этот процесс можно назвать переводом лишь условно, так как обычно ПФ отличаются непереводимостью. Однако нет ничего невозможного для переводчиков и опираясь на мнение А.В. Фёдорова, «нет такого слова, которое не могло бы быть переведено на другой язык, хотя бы описательно, то есть распространенным сочетанием слов данного языка» [35].

Разумеется, для того чтобы адекватно справиться с переводом ПФ, необходимы определённые внеязыковые знания, то есть помимо владения обоими языками нужно быть знакомым с культурами данных народов. Очень важно учитывать тот факт, что получатель вашего перевода скорее всего не будет связан с культурой другого народа, что существенным образом затруднит точное понимание текста.

К ряду причин, из-за которых чаще всего возникают сложности при переводе ПФ относят:

1) отсутствие предмета или явления в действительности языка перевода, а в связи с этим, отсутствие в языке перевода языкового знака для обозначения этого предмета или явления;

2) необходимость передать не только предметное значения (то есть денотат), но и сохранить национальную специфику данного понятия.

Споры учёных касательно способов перевода прецедентных феноменов до сих пор продолжаются, ведь каждый переводчик может судить только по своему опыту столкновения с ПФ, а каждое переводческое решение уникально по своей сути. А. Нойберт выделяет критерий прагматической адекватности перевода, условием которой является равенство коммуникативного эффекта оригинала и перевода: реакция получателя на перевод должна соответствовать реакции получателя на оригинал. Из этого следует, что из-за наличия культурных различий между текстом оригинала и текстом перевода переводчик вынужден обращаться к прагматическим адаптациям [27]. В свою очередь Ю. Найда является сторонником минимизации количества изменений, вносимых в текст с целью сделать его понятным для читателя. В данном случае исследователь выносит идею использования примечаний, сносок,

комментариев [25]. Логическим образом намечается два основных способа перевода ПФ - адаптация и пояснение.

Также не стоит забывать и про транскрипцию - переводческий приём формального пофонемного воссоздания исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова. Однако довольно часто нам приходится сталкиваться с такими случаями, когда применение транскрипции невозможно по той или иной причине, тогда приходится обращаться к следующим способам перевода:

1) создание неологизма. Неологизмы - это новые слова или словосочетания, появившиеся в языке в результате социально-политических изменений, развития науки и техники, новых условий быта для обозначения нового, прежде неизвестного предмета или явления, или для выражения нового понятия [33]. Введение неологизма позволяет сохранить содержание и национальную окраску прецедентного феномена. Такими созданными словами могут быть кальки, полукальки, освоения или семантические неологизмы. Создание кальки - это такой переводческий прием, который заключается в воспроизведении не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка (например, немецкое Halbinsel в русском переводится как полуостров). Тогда полукалькой можно назвать частичные заимствования, состоящие частью из своего собственного материала, а частью из материала иноязычного слова (например, телевидение - полукалька, где теле - простое заимствование, а часть «видение» - калька-перевод). Освоение - адаптация иноязычной реалии, придание ей на основе иноязычного материала обличия родного слова. При этом реалия не только меняет свою форму, но и обычно теряет часть семантического содержания. Семантический неологизм - новое слово или словосочетание, сочиненное переводчиком и позволяющее передать смысловое содержание реалии. От кальки его отличает отсутствие этимологической связи с оригинальным словом [36].

2) Приблизительный перевод. Применяется для передачи предметного содержания прецедентного феномена, но колорит почти всегда, как правило, теряется, так как

происходит замена ожидаемого коннотативного эквивалента нейтральным по стилю, то есть словом или словосочетанием с нулевой коннотацией. Такой перевод почти никогда не является адекватным, так как теряется значительная часть содержания оригинала. Выделяют следующие виды приблизительного перевода: функциональный аналог, родовидовая замена и описательный перевод. Функциональный аналог – «элемент конечного высказывания, вызывающего сходную реакцию у русского читателя» [38]. Данный способ применяют для перевода денежных валют, мер измерения, элементов быта, однако нужно быть осторожным, чтобы не создать иллюзию возможности подмены одной реалии другой (например, “about half a gallon” у Ч. Диккенса в переводе Е.Г. Бекетовой – «до трех бутылок жидкости»). Родовидовая замена позволяет передать приблизительно содержание реалий единицей с более широким значением, подставляя родовое понятие вместо видового. Это не что иное, как генерализация, прием широко известный в теории перевода (например, “The quantity of punch” у Ч. Диккенса переведено как «какое количество спиртного» у С.П. Боброва) [36]. Описательный перевод обычно используются в тех случаях, когда невозможно придумать что-то иное. При таком переводе главная задача – объяснить, дать толкование понятию с помощью других слов (например, “On board of the packet-ship just now referred to, sir, and on the same occasion” в переводе Е.Г. Бекетовой – «Да, на почтовом корабле, о котором здесь сейчас было упомянуто, сэр, и при тех же обстоятельствах»).

3) Дословный перевод. Этот способ перевода позволяет полностью передать содержание оригинала, но с потерей формы. Дословный перевод – это пословный перевод предложения, сочетания, в таком случае часто выбирается первое, основное значение слова и не уделяется должное внимание вопросам коллокации слов и грамматике языка.

4) Контекстуальные замены(перевод). Данный перевод является противоположностью обычному словарному переводу, так как значение выбирается в зависимости от того или иного контекста слова (например, “the majesty of the law fired blunderbusses in among them” – «блюстители закона усмиряли их картечью» (blunderbuss – мушкетон)).

Зная, что существует такое количество способов перевода прецедентных феноменов становится сложно

выбрать подходящий именно для конкретной ситуации. Выбор приёма перевода зависит от различных факторов и условий:

1) от характера текста; выбор зависит от жанра произведения. Например, в научном тексте ПФ будут выступать в роли терминов, в публицистике, по статистике, выбор идёт в пользу транскрипции, а в художественном тексте нужно решать по ситуации: «в детской повести следовало бы максимально воздерживаться от транскрипции или, вводя в текст чужую реалию, тут же пояснять её; в приключенческом романе транскрипция может оказаться хорошим решением – элемент экзотики, присущий этому жанру, – но, опять-таки, это не должно быть самоцелью; в научно-популярном произведении уместны были бы и достаточно исчерпывающие комментарии в соответствии с познавательной направленностью произведения» [4].

2) от значимости прецедента в контексте; в зависимости от того, сосредоточено ли внимание читателя на ПФ или же он является незаметной деталью в тексте оригинала, по-разному будет решаться вопрос о выборе. Чем подробнее оригинал отражает национальную жизнь, чем более типичные национальные проблемы затрагивает, тем сложнее подобрать подходящий адекватный перевод. Таким образом, транскрипция будет лучшим решением, если на ПФ строится содержание оригинала.

3) от характера самого прецедентного феномена, его места в лексических системах языков оригинала и перевода;

4) от словообразовательных возможностей языков; существуют такие универсально прецедентные феномены, которые практически всегда имеют инвариант восприятия в чужих культурах, однако для правильного и удобного их восприятия в тексте ПЯ переводчику необходимо прибегать к грамматическим и лексическим трансформациям.

5) от реципиента перевода (по сравнению с реципиентом оригинала). В зависимости от конкретного случая, нужно постараться определить, насколько широкому кругу людей известен ПФ. Все средства передачи прецедентных единиц в переводе нужно связывать с тем, в какой степени они известны читателю, если они незнакомы, то существует ли

подсказка в контексте, если нет, то какого характера пояснения необходимы.

Итак, процесс перевода прецедентных феноменов – это достаточно сложный и многогранный процесс, который требует от переводчика целого спектра фоновых знаний, применения усилий и высокого уровня концентрации. Необходимо учесть все факторы для того, чтобы перевод ПФ получился максимально адекватным и эквивалентным оригиналу.

Впервые в лингвистической среде термин «прецедентный текст» появился в работах Ю.Н. Караулов, который обозначал «тексты, 1) значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, 2) имеющие сверхличностный характер, то есть хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие, 3) обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности». Существует ещё одно довольно сходное понятие – это «интертекстуальность». Под интертекстуальностью понимается наложение одного текста на другой, их связь между собой. Это не синонимичные термины и нужно уметь разделять их.

Учёными принято классифицировать все прецедентные феномены на прецедентные тексты, прецедентные ситуации, прецедентные выражения и прецедентные имена. В качестве отдельной подгруппы прецедентных выражений называют трансформированные ПВ, особое внимание которым мы уделили в своей работе.

Не существует определённого алгоритма или конкретного способа перевода прецедентных феноменов, так как каждый случай по-своему уникален. Однако учёные выявили наиболее употребляемые приёмы перевода: транскрипция, создание неологизма, приблизительный перевод, дословный перевод, контекстуальные замены.

2 Трансформированные прецедентные высказывания в кинодискурсе

Повышенный интерес к кинематографу и активное развитие индустрии кино привели к тому, что лингвисты стали заниматься изучением проблем кинодискурса. В этой сфере выделяют ряд понятий: кинотекст, кинодискурс, кинодиалог, киноповествование. Некоторые учёные считают их синонимичными, другие же разделяют эти термины.

Одним из первых отечественных учёных, занимающихся проблематикой кино в области семиотики, был Ю.М. Лотман. Он определяет кинофильм как систему, которую создатели используют в качестве формы осуществления коммуникации. Лишь владея киноязыком, можно понять авторское послание. Кинотекст, для Ю.М. Лотмана, одновременно является как «дискретным», составленным из знаков, так и «недискретным», в котором значение приписывается непосредственно тексту [21]. Понятие киноязыка довольно похоже на естественный вербальный язык. Исследователь аудиовизуального перевода Р.А. Матасов говорит о том, что кинолексемы (сцены), состоящие из киноморфем/кинем (кадров), объединяются в предложения (эпизоды) при помощи кинематографической грамматики (монтажных переходов) [22]. Подобно естественным языкам, язык кино обладает собственным набором стилистических средств (фигур речи и тропов), которые могут реализоваться в синтаксисе монтажа и межкадровой динамике.

Определение, данное Г.Г. Слышкиным и М.А. Ефремовой, считается наиболее полным и точным. По их мнению, кинотекст является связным, цельным и завершённым сообщением, которое выражено с помощью вербальных (лингвистических) и невербальных (иконических или индексальных) знаков и имеет коллективный авторский замысел, реализованный при помощи кинематографических кодов. Это сообщение должно быть зафиксировано на материальном носителе и предназначаться для воспроизведения и полноценного восприятия зрителями.

Со временем понятие кинотекста стало расширяться, и лингвисты ввели новый термин кинодискурс. С.С. Назмутдинова представляет кинодискурс как семиотически

осложненный (креолизированный), динамичный процесс взаимодействия автора и кинореципиента, протекающий в межкультурном пространстве с помощью средств киноязыка, который обладает синтаксичностью, вербально-визуальной сцепленностью, интертекстуальностью, коллективным восприятием, контекстуальностью значения, иконическими смыслами, синтетичностью [24]. Кинодискурс трактуется как совокупность вербальных и невербальных знаков. Для К.Ю. Игнатова кинематографический дискурс представляет собой весь фильм, взятый как совокупность визуальных, аудиальных эффектов и вербального наполнения [13].

В своей работе мы рассматриваем вербальную часть кинодискурса, а именно заголовки к эпизодам сериала 'Gossip Girl', среди которых были выбраны заголовки, содержащие трансформированные прецедентные высказывания, с целью проанализировать их способы перевода.

2.1 Типология ТПВ

Изучение трансформированных прецедентных высказываний (ТПВ) представляет собой огромный интерес, так как эта область лингвистики до сих пор остаётся мало изученной. Прежде чем переходить к переводу ТПВ, нужно сначала определить способ образования феномена, то какой путь оно прошло от оригинала до конечного выражения. Трансформации, к которым прибегают авторы для создания своего ТПВ разнообразны и многочисленны. В своей работе мы изучили наиболее популярные и, опираясь на их разновидности, составили свою типологию ТПВ. Итак, рассмотрим примеры.

1) Лексическая трансформация с заменой компонента в препозиции.

"The Serena Also Rises" – в данном заголовке перед нами лексическая трансформация с заменой в препозиции прецедентного романа Эрнеста Хемингуэя *"The Sun Also Rises"*, где появляется имя одной из главных героинь.

"It`s a Dad, Dad, Dad, Dad World" – первоначально нами была замечена отсылка к синглу Джеймса Брауна и Бетти Джини Ньюсом *"It`s a Man`s Man`s Man`s World"*, но позднее при более детальном изучении вопроса мы выяснили, что название песни в свою очередь связано с кинокомедией 1963 г. Стэнли Крамера *"It's a Mad, Mad, Mad, Mad World"*; в обоих случаях произошла лексическая трансформация с заменой компонента.

"Ex-Husbands and Wives" – данный пример является возможной аллюзией на трек Quiet Company *"On Husbands and Wives"*; лексическая трансформация с заменой компонента в препозиции.

"Rhodes to Perdition" – отсылка к американской гангстерской драме, снятой режиссёром Сэмом Мендесом, основанной на одноимённом графическом романе Макса Аллана Коллинза и Ричарда Пирса Рейнера *"Road to Perdition"*; лексическая трансформация заголовка с заменой компонента в препозиции.

2) Лексическая трансформация с заменой компонента в постпозиции.

"Desperately Seeking Serena" – первоисточником является название романтической комедии Сьюзен Сейдельман 1985 г. *"Desperately Seeking Susan"*; произошла лексическая трансформация выражения с заменой компонента на имя одной из героинь сериала.

"All About My Brother" – этот пример иллюстрирует аллюзию на драму 1999 г. *"All about my mother"*; заголовок появился благодаря лексической трансформации в виде замены компонента в постпозиции исходного названия.

"Never Been Marcused" – аллюзия на мелодраму 1999 г. *"Never Been Kissed"*; на основе игры слов происходит лексическая трансформация с заменой компонента в постпозиции. В результате заголовок стал содержать имя одного из второстепенных героев сериала.

"The Magnificent Archibalds" – первоисточником считаем американский вестерн 1960 г. *"The Magnificent Seven"*; благодаря лексической трансформации с заменой

компонента в постпозиции упоминается фамилия семьи из сериала.

“*In The Realm of the Basses*” – в результате лексической трансформации с заменой компонента в постпозиции, основанной на игре слов с фамилией семьи одного из героев, произошла модификация оригинального названия фильма 1976 г. “*In The Realm of the Senses*”.

“*Gone With The Will*” – в данном примере было легко обнаружить прецедент, так как название романа Маргарет Митчелл “*Gone With The Wind*” общеизвестно; произошла лексическая трансформация с заменой компонента в постпозиции.

“*Remains of the J*” – первоисточником является название романа британского писателя японского происхождения Кадзуо Исигуро 1989 г. “*Remains of the Day*”; лексическая трансформация с заменой компонента в постпозиции.

“*Touch of Eva*” – в результате лексической трансформации с заменой компонента в постпозиции произошла модификация прецедента – названия американского фильма-нуар 1958 г. “*Touch of Evil*”.

“*I Am Number Nine*” – с помощью лексической трансформации, основанной на замене компонента, произошла модификация названия научно-фантастического романа Лорианской саги Джеймса Фрея и Джоби Хьюза “*I Am Number Four*”.

“*Crazy, Cupid, Love*” – первоисточником служит название романтической комедии-драмы “*Crazy, Stupid, Love*”; прецедент претерпел лексическую трансформацию с заменой компонента.

3) Лексическая трансформация с заменой части компонента.

“*The Grandfather*” – данный заголовок мы считаем отсылкой на знаменитую криминальную драму “*The GodFather*” 1972 г.; перед нами необычная лексическая трансформация с заменой не всего компонента, а лишь его части.

"The Witches of Bushwick" – прецедентом послужил фильм Джорджа Миллера, снятый по мотивам одноимённого романа американского писателя Джона Апдайка *"The Witches Of Eastwick"*; произошла лексическая трансформация с заменой части компонента.

4) Приём добавления.

"Southern Gentlemen Prefer Blondes" – это название появилось в результате добавления компонента к заголовку музыкального фильма, снятого также по одноимённой книге Аниты Лус *"Gentlemen Prefer Blondes"*.

"It Girl, Interrupted" – прецедентом выступает фильм режиссёра Джеймса Мэнголда, снятый в 1999 г., *"Girl, Interrupted"*; в данном примере произошла лексическая трансформация с добавлением компонента.

"New York, I Love You XOXO" – этот пример трансформации демонстрирует добавление компонента к названию киноальманаха 2009 г. *"New York, I Love You"*.

5) Приём усечения.

"The Wrath of Con" – данный пример мы считаем аллюзией на научно-фантастический фильм 1982 г. *"Star Trek II: The Wrath of Khan"*; тут произошла лексическая трансформация с усечением заголовка и заменой компонента в постпозиции.

"The Empire Strikes Jack" – тут мы замечаем отсылку к приключенческому фильму 1980 г. режиссёра Ирвина Кершнера *"Star Wars: Episode V The Empire Strikes Back"*; перед нами лексическая трансформация с усечением в пропозиции и заменой компонента на игре слов в постпозиции.

6) Лексическая трансформация на основе игры слов.

"The wild brunch" – в данном примере мы замечаем отсылку к американскому кинофильму 1969 г. С. Пекинпа

“The wild bunch”; произошла лексическая трансформация с заменой компонента в постпозиции, основанная на игре слов.

“*It`s a Wonderful Lie*” – данный пример демонстрирует отсылку к названию кинофильма режиссёра Фрэнка Капры, снятого в 1946 году по рассказу Филипа Ван Дорен Стерна, “*It's a Wonderful Life*”; лексическая трансформация с заменой компонента в постпозиции на основе игры слов.

“*O Brother, Where Art Thou?*” – первоисточником выступает восьмой фильм (и первый мюзикл) Джоэла и Итана Коэнов 2000 г. “*O Brother, Where Art Thou?*”; в этом примере автор использовал лексическую трансформацию, основанную на игре слов.

“*The Treasure of Serena Madre*” – в данном примере, вероятно, содержится отсылка к художественному фильму американского режиссёра Джона Хьюстона 1948 г. “*The Treasure of the Sierra Madre*”; заголовок был образован в результате лексической трансформации с заменой компонента в постпозиции, основанной на игре слов с именем героини.

“*The Debarted*” – аллюзия на американский криминально-драматический триллер 2006 года, снятый режиссёром Мартином Скорсезе, «*The Departed*»; образована лексической заменой корня слова, основанной на игре слов, так как Bart это имя главного героя сериала.

“*Inglourious BASSterds*” – аллюзия на фильм, снятый режиссёром Квентином Тарантино “*Inglourious Basterds*”, в данном примере лексическая трансформация с заменой части компонента, основанная на игре слов, для добавления фамилии главного персонажа.

“*The UnBLAIRable Lightness of Being*” – данный заголовок появился в результате лексической трансформации, основанной на игре слов, с добавлением имени главной героини, а прецедентом является художественный фильм режиссёра Филипа Кауфмана, вышедший на экраны в 1988 году, “*The Unbearable Lightness Of Being*”.

“*Empire of the Son*” – в результате лексической трансформации с заменой компонента, основанной на игре слов, было преобразовано название американского художественного фильма 1987 г., снятого по одноимённому полуавтобиографическому роману Джеймса Балларда “*Empire of the Sun*”.

"Beauty and the Feast" – в этом примере достаточно легко распознать прецедент, так как название мультфильма *"Beauty and the Beast"* широко известно во всём мире; пример лексической трансформации, в основе которой лежит игра слов.

"The Jewel of Denial" – первоисточником данного заголовка является название романтической комедии 1985 г. Льюиса Тига *"The Jewel of the Nile"*; наблюдаем лексическую трансформацию с заменой компонента на основе игры слов.

"Memoirs of an Invisible Dan" – аллюзия на кинофильм режиссёра Дж. Карпентера, снятый по мотивам одноимённого романа Х.Ф. Сейнта *"Memoirs of an Invisible Man"*; лексическая трансформация на основе игры слов, с той целью, чтобы заголовок стал содержать имя одного из главных героев.

"All the Pretty Sources" – аллюзия на роман американского автора Кормака Маккарти, изданный в 1992 г., *"All the Pretty Horses"*; произошла лексическая трансформация с заменой компонента в постпозиции на базе игры слов.

"The Backup Dan" – благодаря лексической трансформации с заменой компонента на имя одного из действующих лиц, основанной на игре слов, происходит изменение заголовка фильма режиссёра Алана Пола *"The Back-up Plan"*.

"The Princess Dowry" – отсылка к кинофильму, снятому в 2001 г. американским режиссёром Гарри Маршаллом, по мотивам одноимённого романа Мэг Кэбот *"The Princess Diaries"*; в данном примере замечаем лексическую замену компонента на базе игры слов.

"Raiders of the Lost Art" – отсылка к американскому приключенческому фильму с элементами фантастики, снятому в 1981 году режиссёром Стивеном Спилбергом *"Raiders of the Lost Ark"*; пример демонстрирует лексическую замену компонента на основе игры слов.

"Where the Vile Things Are" – в результате лексической трансформации произошла замена компонента, основанная на игре слов, в названии детской книги американского писателя и художника Мориса Сендака *"Where the Wild Things Are"*.

“Save the Last Chance” - прецедентом выступает заголовок американского художественного фильма 2001 г. *“Save the Last Dance”*; в этом примере мы наблюдаем лексическую трансформацию с заменой компонента на базе игры слов.

“They Shoot Humphreys, Don't They?” - оригиналом является заголовок к драме режиссёра Сидни Поллака о танцевальном марафоне времён Великой депрессии в США, снятой в 1969 г. по мотивам одноимённого романа Хораса Маккоя *“They Shoot Horses, Don't They?”*; мы наблюдаем лексическую трансформацию с заменой компонента в постпозиции на основе игры слов с фамилией одного из главных героев.

“Dirty Rotten Scandals” - исходным выражением является заголовок комедии режиссёра Фрэнка Оза *“Dirty Rotten Scoundrels”*; данный пример показывает лексическую трансформацию на основе игры слов с заменой компонента в постпозиции.

7) Грамматическая трансформация.

“Victor, Victrola” - в этом примере произошла грамматическая трансформация названия музыкального комедийного фильма 1982 г. *“Victor/Victoria”*.

“Valley Girls” - грамматическая трансформация исходного заголовка американской романтической комедии, снятой в 1983 году, *“Valley Girl”*.

“Reversals of Fortune” - в данном заголовке мы наблюдаем грамматическую трансформацию названия фильма *“Reversal of Fortune”*, который был снят в 1990 г по одноимённой книге.

“The Lost Boy” - грамматическая трансформация оригинального названия американского художественного фильма 1987 г. *“The Lost Boys”*.

“The Hurt Locket” - в результате грамматической трансформации произошла модификация названия художественного фильма режиссёра Кэтрин Бигелу *“The Hurt Locker”*.

"The Lady Vanished" – первоисточником послужило название шпионского фильма английского режиссёра Альфреда Хичкока 1936 г. *"The Lady Vanishes"*; произошла грамматическая трансформация прецедента.

"Belles de Jour" – первоисточником считается название французского кинофильма 1967 г. режиссёра Луиса Бунюэля, который является экранизацией одноимённого романа Жозефа Кесселя *"Belle De Jour"*; перед нами грамматическая трансформация.

"The Undergraduates" – прецедентом является заголовок драмы Джона Фландерса 1971 г. *"The Undergraduate"*, подвергшийся грамматической трансформации.

"Goodbye, Columbia" – оригинальным выражением мы считаем название сборника романов Филипа Рота 1959 г. *"Goodbye, Columbus"*; пример демонстрирует грамматическую трансформацию.

"War at the Roses" – аллюзия на американский кинофильм 1989 г., который является экранизацией романа Уоррена Адлера о войне Алой и Белой роз *"The War of the Roses"*; данный пример подвергся грамматической трансформации.

"The Kids Are Not All Right" – данный пример образовался в результате грамматической трансформации названия песни рок-группы The Offspring *"The Kids Aren't Alright"*.

"The Kids Stay in the Picture" – в этом случае наблюдаем обращение к автобиографическому фильму Роберта Эванса *"The Kid Stays in the Picture"* с использованием грамматической трансформации.

"The Fasting and the Furious" – данный заголовок был построен при помощи грамматической трансформации названия целой серии фильмов *"The Fast and the Furious"*.

"The Fugitives" – первоисточником считается название детективного триллера Эндрю Дэвиса *"The Fugitive"*; прецедент был подвергнут грамматической трансформации.

8) Смешанный тип трансформации.

"Blair Waldorf Must Die" - в результате замены компонента в препозиции и постпозиции произошла лексическая трансформация оригинального названия студийного альбома британской группы The Prodigy «Invaders Must Die», заголовок стал содержать имя одной из главных героинь сериала.

"Pret-a-Poor-J" - в данном заголовке использовано обращение к прецедентному выражению при помощи лексико-грамматической трансформации известной фразы, которая также является заголовком американской иронической комедии 1994 г. *"Pret-a-Porter"*.

"How to Succeed in Business" - этот заголовок был построен с помощью лексической трансформации, которая проявилась в усечении названия мюзикла *"How to Succeed in Business Without Really Trying"* и замене одного компонента на фамилию героя на основе игры слов.

"Dr. Estrangeloved" - аллюзия на кинофильм 1964 г. режиссёра Стэнли Кубрика *"Dr. Strangelove or: How I Learned to Stop Worrying and Love the Bomb"*; этот пример довольно необычный, так как тут сначала произошла лексическая трансформация усечения заголовка, а затем грамматическая трансформация.

"The Return of the Ring" - первоисточником считается название заключительной части кинотрилогии, снятой Питером Джексоном по роману Дж. Р. Р. Толкина *"The Lord of the Rings: The Return of the King"*; эту лексико-грамматическую трансформацию можно назвать одной из самых необычных, так как мы видим некое соединение двух частей заголовка.

9) Нулевая трансформация.

"Poison Ivy" - цитация одноимённого американского кинофильма 1992г; пример нулевой трансформации.

"Roman Holiday" в данном примере мы можем наблюдать довольно явную отсылку к одноимённой романтической комедии Уильяма Уайлера 1953 г.; перед нами классический пример нулевой трансформации.

"The Freshman" – оригиналом является одноимённый кинофильм 1990 года, снятый режиссёром Эндрю Бергманом; пример нулевой трансформации.

"While You Weren't Sleeping" – прецедентом выступает заголовок 4 серии 1 сезона сериала *The Norm Show* *"While You Weren't Sleeping"*; данный пример относится к нулевой трансформации.

"The Princesses and the Frog" – данный пример был образован от заголовка полнометражного анимационного диснеевского фильма по книге Элизабет Бэйкер *"The Princess and the Frog"*; пример нулевой трансформации.

"The End of the Affair?" – нулевая трансформация исходного названия романа Грэма Грин *"The End of the Affair"*.

"Con Heir" – нулевая трансформация заголовка одиннадцатого эпизода мультсериала *«American Dad!»* *"Con Heir"*.

"The Revengers" – отсылка к вестерну 1972 г. *"The Revengers"*; но также мы считаем, что более известным прецедентом может являться название вымышленной команды супергероев, фигурирующей в американских комиксах *Marvel*; пример нулевой трансформации.

Итак, проведя анализ полученных результатов мы пришли к выводу, что чаще всего авторы прибегали к различным лексическим приёмам трансформаций (62,6% от общего количества), на втором месте грамматические приёмы (22,3%), далее следуют примеры с так называемой нулевой трансформацией (11,9%) и, наконец, смешанный тип трансформаций (8,9%). На основе полученных данных мы предлагаем следующую классификацию трансформаций ПВ:

- 1) Лексическая:
 - Замена компонента:
 - в постпозиции;
 - в препозиции;
 - замена части компонента;
 - Добавление
 - Усечение

- Игра слов
- 2) Грамматическая;
- 3) Нулевая;
- 4) Смешанная.

2.2 Конвенциональные способы перевода ТПВ

Перевод ТПВ всегда вызывает много споров и сложностей, так как до сих пор учёные-лингвисты не пришли к единому мнению о способах перевода этих высказываний. В данной работе мы хотим рассмотреть процесс перевода полученных трансформированных высказываний и сравнить его с оригинальным переводом прецедентов.

1) Дословный перевод.

“The wild brunch” – переведено дословно как «Дикий завтрак», так же, как и дословный перевод прецедента *“The wild bunch”* – «Дикая банда».

“Poison Ivy” – и оригинал, и ТПВ переведены дословно как «Ядовитый плющ».

“Victor, Victrola” – прецедент *“Victor/Victoria”* был переведён дословно как «Виктор/Виктория»; переводчики сериала воспользовались тем же способом и дали дословный вариант вместе с транскрибированием «Виктор, Виктрола».

“Roman Holiday” – название оригинального фильма переведено как «Римские каникулы», то есть переведено дословно. Заголовок эпизода на русском звучит как «Каникулы Романа», этот вариант построен на игре слов и с применением контекстуального перевода, так как «Roman» используется не в значении «римский», а как транслитерация имени второстепенного героя, который появился в этой серии, Романа.

“All About My Brother” – также как и первоисточник дословно переведено «Все о моем брате».

“The Magnificent Archibalds” – также как и название фильма «Великолепная семёрка», ТПВ переведено дословно «Великолепные Арчибальды».

“It`s a Wonderful Lie” – исходный заголовок известен под дословным переводом «Эта замечательная жизнь», ТПВ также переведено дословно «Эта замечательная ложь».

"In The Realm of the Basses" – мы замечаем, что ТПВ переведено дословно «В царстве Бассов» с потерей созданной игры слов с прецедентом, который переведён с опущением предлога и выбором другого эквивалента слову "realm" как «Империя чувств».

"Gone With The Will" – данный заголовок и исходный фильм переведены по одной модели прямым переводом как «Унесённые ветром» и «Унесенные желанием».

"The Grandfather" – при переводе первоисточника использован прямой эквивалент «Крёстный отец», при переводе ТПВ также эквивалент «Дедушка», однако изначальная игра слов утеряна.

"The Wrath of Con" – дословный перевод «Гнев мошенника» так же как и у прецедентной части названия фильма «Звёздный путь II: Гнев Хана».

"Valley Girls" – дословный перевод «Девушки из долины»; переводчик оригинала придерживался аналогичного способа.

"Reversals of Fortune" – этот заголовок переведён дословно «Повороты судьбы», хотя первоначальное название прецедентного романа "Изнанка судьбы" претерпело модуляцию при переводе.

"The Freshman" – прецедентный заголовок эпизода также как и исходное название кинофильма, известен под вариантом «Первокурсник», что является эквивалентным переводом.

"The Lost Boy" – при переводе прецедента «Пропавшие ребята» был использован приём генерализации, а также выбран другой эквивалент прилагательного по сравнению с ТПВ «Потерянный парень».

"How to Succeed in Bassness" – оригинальный фильм дословно переведен как «Как преуспеть в бизнесе, ничего не делая», а к дословному переводу ТПВ добавляется транслитерация «Как добиться успеха в БАССнесе», а также воссоздаётся игра слов на основе блендинга.

"It`s a Dad, Dad, Dad, Dad World" – оригинальное название фильма переведено дословно как «Это безумный, безумный, безумный, безумный мир» также как и ТПВ «Это папин, папин, папочкин мир», но в одном из компонентов мы замечаем добавление уменьшительно-ласкательного суффикса.

"Belles de Jour" – также как и первоисточник переведено с французского дословно «Дневная красавица».

"Touch of Eva" – в результате смыслового развития прецедент переведён как «Печать зла», в свою очередь ТПВ переведено дословно «Прикосновение Евы».

"The Witches of Bushwick" – в результате приёмов перестановки и конверсии прецедент известен как «Иствикские ведьмы», но ТПВ переведено дословно как «Ведьмы из Бушвика».

"Empire of the Son" – так же как и оригинал «Империя солнца», ТПВ имеет дословный перевод «Империя Сына».

"The Princesses and the Frog" – оба названия имеют идентичный дословный перевод «Принцессы и лягушка».

"Beauty and the Feast" – этот пример, так же как и первоисточник, переведён дословно «Красавица и праздник».

"The Jewel of Denial" – оригинальный фильм переведён с использованием приёма конкретизации как «Жемчужина Нила»; в отличие от дословно переведённого ТПВ «Ценность отрицания».

"The Fasting and the Furious" – несмотря на то, что оригинал переведён с помощью модуляции как «Форсаж», ТПВ имеет дословный перевод «Пост и ярость».

"The Fugitives" – первоисточник вместе с ТПВ переведены дословно как «Беглецы».

"Dirty Rotten Scandals" – использовав дословный перевод, авторы получили вариант «Грязные жалкие скандалы». Прецедент был переведён модуляцией как «Отпетые мошенники».

"Where the Vile Things Are" – с применением конкретизации был получен оригинальный вариант «Там, где живут чудовища»; ТПВ в свою очередь переведено дословно «Где творятся подлые вещи».

"Save the Last Chance" – если заголовок был переведён дословно как «Сохрани последний шанс», то оригинальный фильм «За мной последний танец» получился в ходе смыслового развития.

"New York, I Love You XOXO" – в данном примере и ТПВ и прецедент переведены дословно с транслитерацией как «Нью-Йорк, я люблю тебя» и «Нью-Йорк, я люблю тебя, XOXO».

2) Приём конверсии.

“Desperately Seeking Serena” – Оригинальное высказывание переводится на русский язык как «Отчаянно ищу Сьюзен», то есть применяется дословный перевод. В свою очередь ТПВ имеет перевод «В отчаянных поисках Серены», то есть используется конверсия (словосочетание наречие + глагол заменяется на предложную конструкцию с компонентной структурой прилагательное + существительное).

“Never Been Marcused” – исходный фильм был переведён с использованием приёма стяжения как «Нецелованная». ТПВ переведено как «Никогда не быть Маркусом»; в данном случае применяется конверсия, так как причастие становится существительным.

“The Serena Also Rises” – оригинальное название переведено дословно «И восходит солнце», а в свою очередь при переводе ТПВ используется конверсия, так как глагол становится существительным «Возвышение Серены».

“Southern Gentlemen Prefer Blondes” – переведено с помощью конверсии, где прилагательное меняется на существительное с предлогом как «Джентльмены с юга предпочитают блондинок», в то время как оригинал имеет дословный перевод «Джентльмены предпочитают блондинок».

“Goodbye, Columbia” – оригинальным выражение переведено с помощью добавления компонента «Прощай, Колумбус: и пять рассказов», а в переводе заголовка серии «Прощай, Колумбийский» встречается конверсия (замена существительного прилагательным).

“Memoirs of an Invisible Dan” – для перевода прецедента использован приём стяжения «Исповедь невидимки». ТПВ переведено с применением конверсии (прилагательное стало существительным) как «Мемуары невидимки Дэна».

3) Перестановка компонентов.

“The Lady Vanished” – несмотря на то, что оригинальное название переведено дословно как «Леди исчезает», для перевода ТПВ использован приём перестановки «Исчезнувшая дама».

"The Empire Strikes Jack" – прецедентная часть названия фильма переведена дословно как «Звёздные войны. Эпизод V: Империя наносит ответный удар», однако перевод заголовка «Джек наносит удар по Империи» отличается антонимической структурой предложения.

"Rhodes to Perdition" – первоисточник известен под названием «Проклятый путь», получившийся в результате перестановки и конверсии. Данный заголовок переведён с применением перестановки компонентов как «Проклятие для Родс».

"Crazy, Cupid, Love" – ТПВ переведено с использованием конверсии и перестройки структуры как «Эта дурацкая амурная любовь», а прецедент «Эта дурацкая любовь» переведён смысловым развитием.

"The Princess Dowry" – оба выражения переведены дословно с перестановкой компонентов «Выкуп принцессы» и «Дневники принцессы».

4) Модуляция.

"Blair Waldorf Must Pie" – прецедент «Invaders Must Die» известен под дословно переведённым заголовком «Захватчики должны умереть». В ТПВ появляется имя главной героини сериала, но переводчики все же опускают его, переосмысливают оригинал и, опираясь на значение слова «pie», получают другое прецедентное высказывание «Вот такие пирожки».

"The Hurt Locket" – ТПВ переведено дословно, но с использованием перестановки компонентов как «Медальон боли», однако для перевода прецедента «Повелитель бури» было использовано смысловое развитие.

5) Приём добавления.

"They Shoot Humphreys, Don't They?" – как в оригинальном названии, так и в переводе заголовок эпизода произошла перестройка синтаксической структуры предложения (замена активного залога пассивным) и был использован приём добавления, в результате получились

следующие варианты: «Загнанных Хамфри пристреливают, не правда ли?» и «Загнанных лошадей пристреливают, не правда ли?»

“The UnBLAIRable Lightness of Being” – оригинальный роман переведён дословно как «Невыносимая лёгкость бытия», а в переводе заголовок «Невыносимая легкость бытия Блэр» мы замечаем добавление элемента, чтобы компенсировать игру слов.

“War at the Roses” – перевод ТПВ идентичен дословному переводу оригинального фильма «Война Роузов», но с добавлением компонента «Война в доме Роузов».

6) Приём опущения.

“Pret-a-Poor-J” – «Pret-a-Porter» переведено с французского языка способом смыслового развития как «Высокая мода». В свою очередь заголовок эпизода переведён как «Бедняжка Дженни» с применением приёма опущения, так как прецедентность, образность и игра слов потеряны; однако перевод можно назвать адекватным, потому что на уровне смысла и контекста идея сохранена.

“The Treasure of Serena Madre” – прецедентный заголовок переведён дословно с добавлением транслитерации как «Сокровища Сьерра-Мадре», но для перевода заголовок был использован другой эквивалент существительного и также приём опущения «Ценности Серены».

“Inglourious BASSters” – в переводе «Бесчестные Бассы» использована транслитерация вместе с усечением компонента, однако по сравнению с дословным оригиналом «Бесславные ублюдки» выбран другой эквивалент прилагательного.

“The Kids Stay in the Picture” – переведено как «Дети с фотографии»; после усечения компонента, прецедент имеет похожий вариант.

7) Другие способы перевода.

“O Brother, Where Bart Thou?” – заголовок получил дословный перевод «О брат, где же ты Барт?», однако оригинал в свою очередь переведён с помощью целостного преобразования «О, где же ты, брат?».

“The Debarred” – заголовок исходного фильма был переведён с помощью конверсии как «Отступники», а перевод ТПВ как «Возвращение Барта» демонстрирует некий антонимический перевод, так как «debarred» образовано от «departed», что значит «ушедший», а также происходит компенсация с добавлением имени героя Барт, которое изначально являлось корнем оригинального названия.

“Remains of the J” – исходный роман известен под заголовком «Остаток дня», который переведён с грамматической заменой числа. ТПВ переведено описательно как «Все, что осталось от Дженни».

“Dr. Estrangeloved” – часть прецедента была переведена дословно и известна под вариантом «Доктор Стрейнджлав, или как я перестал бояться и полюбил бомбу», но при переводе ТПВ «Незнакомые любовники» был использован приём расщепления.

Существует ещё один приём перевода, который называется «транскреацией». Транскреация – это творческий подход к проблемам перевода культурных особенностей, когда переводится концепт, смысл содержимого, а не его внутренняя оболочка. Это очень сложный способ перевода, который характеризует переводчика как творческую и уникальную личность, но, к сожалению, в нашем корпусе примеров таких случаев ничтожно мало. Таким образом, проанализировав имеющиеся примеры, мы заметили, что абсолютное большинство ТПВ переведены дословно (55,5%). Авторы почти не прибегали к различным переводческим трансформациям для достижения адекватности и эквивалентности перевода, исключение составили лишь приёмы конверсии (11,1%), перестановки (9,2%), приёмы добавления (5,5%) и опущения (7,4%), смыслового развития (3,7%), а также некоторые другие (7,4%). Кроме того, мы заметили, что образность и игра слов при переводе довольно часто теряются. Обычному зрителю проследить и понять задумку авторов из-за этого почти невозможно, также как и заметить аллюзию. Но хочется подчеркнуть, что во всех

рассмотренных примерах при переводе сохраняется имя героя, появившееся в результате изменения прецедента в ТПВ.

Заключение

Понятие прецедентности хорошо известно во всех областях жизни, будь то научная среда или повседневная жизнь. В лингвистике прецедентные феномены встречаются довольно часто и представляют большой интерес. Принято классифицировать все прецедентные феномены на прецедентные ситуации, прецедентные тексты, прецедентные выражения и прецедентные имена.

Объектом данного исследования стали трансформированные прецедентные выражения, то есть в структуру которых намеренно были внесены какие-либо изменения. Перевод таких фраз является очень сложным процессом, так как очень важно передать национальные особенности и подчеркнуть связь с исходным прецедентом. До сих пор учёные не пришли к единому мнению относительно точной последовательности шагов при работе с ТПВ, но рекомендовано использовать приёмы транскрипции, создания неологизма, дословного или приблизительного перевода, контекстуальных замен.

Заголовки к эпизодам сериала “Gossip Girl” отличаются обилием ТПВ. В ходе анализа отобранных примеров мы обнаружили 4 группы трансформаций, к которым прибегали авторы для получения ТПВ: лексические трансформации (замены компонентов или части компонента, добавление, усечение, игра слов с именами/фамилиями главных героев), грамматические, нулевые и смешанные. При их переводе в основном применялся способ дословного перевода, и лишь в некоторых случаях мы наблюдали приёмы конверсии, смыслового развития, перестановки, добавления или опущения.

Таким образом, нами были успешно решены все поставленные задачи. Мы изучили понятие прецедентности как лингвистического феномена и дали классификацию прецедентным феноменам, составили корпус примеров трансформированных прецедентных высказываний в кинодискурсе, а также провели сравнительный анализ и выявили типичные способы перевода трансформированных прецедентных высказываний.

Список использованных источников

- 1 Большая советская энциклопедия [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://endic.ru/enc_sovet/Precedent-51129.html (дата обращения 20.05.2020).
- 2 Велединская, С. Г. Интертекст как проблема перевода. / С. Г. Велединская. – 1997. – 20 с.
- 3 Владимирова, Н. Г. Условность, создающая мир. Поэтика условных форм в современном романе Великобритании / Н. Г. Владимирова. – Великий Новгород, 2001. – 270 с.
- 4 Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Наука, Изд. 5, 2012. – 416 с.
- 5 Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка / И. Р. Гальперин – 4ое изд. – М: Высшая школа, 1997. – 334 с.
- 6 Гудков, Д. Б. Некоторые особенности функционирования прецедентных высказываний / Д. Б. Гудков, В. В. Красных, И. В. Захаренко // Вестник Московского университета. Серия «Филология». – 1997. – № 4. – С. 106 – 110.
- 7 Гудков, Д. Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности / Д. Б. Гудков. – М., 1999. – 233 с.
- 8 Гудков, Д. Б. Прецедентные феномены в языковом сознании и коммуникации: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Д.Б. Гудков. – М., 1999. – 400 с.
- 9 Дронова, Е. М. Интертекстуальность и аллюзия: проблема соотношения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lse2010.narod.ru/index/0-229> (дата обращения 20.05.2020).
- 10 Захаренко, И. В. К вопросу о каноне и эталоне в сфере прецедентных феноменов / И. В. Захаренко // Язык, сознание, коммуникация. – 1997. – Вып. 1. – 107 с.
- 11 Земская, Е. А. Цитация и виды её трансформации в заголовках современных газет / Е. А. Земская // Поэтика. Стилистика. Язык и культура. – М.: Русский язык, 1996. – 157 с.
- 12 Золотарев, М. В. Лингвопрагматические особенности прецедентных феноменов в современном молодёжном дискурсе (на материале английского и русского языков: автореф. канд. фил. наук / М. В. Золотарев. – Саратов, Изд-во: ООО «Амирит», 2017. – 176 с.

13 Игнатов, К. Ю. От текста романа к кинотексту: языковые трансформации и авторский стиль (на англоязычном материале): автореф. дисс. канд. филол. наук. / К. Ю. Игнатов. – М., 2007. – 27 с.

14 Интертекст, его значимость для коммуниканта и языковой общности [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fixed.ru/prikling/intertekst/poniatie.html> (дата обращения 20.05.2020).

15 Исламова, Г. Р. Взаимосвязь прецедентности и интертекстуальности. / Г. Р. Исламова // Наука и общество в условиях глобализации. – Уфа : изд-во: «Ника», 2017. – С. 163 – 165.

16 Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – 7-е изд. – М.: Изд-во ЛКИ, 2010. – 264 с.

17 Красных, В. В. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований / В. В. Красных // Язык, сознание, коммуникация. – 1997. – Вып. 2. – С. 5 – 14.

18 Кристева, Ю. Бахтин, слово, диалог и роман / Ю. Кристева // Французская семиотика: От структурализма к постструктурализму пер. с фр., сост., вступ. ст. Г.К. Косикова. – М., 2000. – С. 427 – 457.

19 Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник / под ред. Л.Ю. Иванова [и др.]. – М., Изд-во: «Флинта», 2007. – 840 с.

20 Лингвистический Энциклопедический Словарь / Коллектив авторов; гл. ред. В.Н. Ярцева. – М., 1990. – 688 с.

21 Лотман, Ю. М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики / Ю. М. Лотман. – Таллин: Ээ-сти Раамат, 1973. – 140 с.

22 Матасов, Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: автореф. дисс. канд. филол. наук / Р. А. Матасов. – Моск. гос. ун-т. им. М.В. Ломоносова, М., 2009. – 21 с.

23 Мокиенко, В. М. Интертекстемы и текст в славянских языках / В. М. Мокиенко // Интертекст в художественном и публицистическом дискурсе. – Магнитогорск, 2008. – С. 372 – 394.

24 Назмутдинова, С. С. Гармония как переводческая категория (на материале русского, английского, французского кинодискурса): автореф. дисс. канд. филол. наук. / С. С. Назмутдинова. – ПГТУ, 2008. – 21 с.

25 Найда, Ю. К науке переводить / Ю. Найда. - 1964. - 204 с.

26 Новикова, А. Г. Цитаты, цитации и аллюзии как маркеры категории интертекстуальности / А. Г. Новикова. - М.: 1983. - С. 46 - 49.

27 Нойберт, А. Прагматические аспекты перевода / А. Нойберт; вступ.статья и общ. ред. В.Н, Комисарова. // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике; Сб. статей, переводы. - М.: Междунар, отношения, 1978. - С. 185 - 202.

28 Петрова, Н. В. Эволюция понятия прецедентный текст / Н. В. Петрова // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. - 2010. - Вып. 2(10). - С. 181 - 187.

29 Прохоров, Ю. Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев / Ю. Е. Прохоров. - 5-е изд. - М.: Изд-во ЛКИ, 2008. - 224 с.

30 Ростовая, Е. Г. Использование прецедентных текстов в преподавании РКИ: цели и перспективы / Е. Г. Ростовая // Русский язык за рубежом. - 1993. - № 1. - С. 7 - 15.

31 Слышкин, Г. Г. Лингвокультурные концепты прецедентных феноменов в сознании и дискурсе: монография / Г. Г. Слышкин. - М.: Academia, 2000. - 139 с.

32 Смыкунова, Н. В. Прецедентные феномены в речевом общении русской языковой личности и процессе обучения русскому языку как иностранному: дис. ... канд. филол. наук: 13.00.02 / Н. В. Смыкунова. - М., 2003. - 228 с.

33 Способы перевода неологизмов на английский язык [Электронный ресурс]. - Режим доступа: https://superinf.ru/view_helpstud.php?id=431#2 (дата обращения 20.05.2020).

34 Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://endic.ru/ozhegov/Precedent-26277.html> (дата обращения 20.05.2020).

35 Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для ин-тов и фак. иностр. яз. учеб. пособие / А. В. Федоров - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Высшая школа, 1983. - 303 с.

36 Хакимова, Ш. Р. Приемы перевода интернациональных реалий [Электронный ресурс] / Ш. Р. Хакимова // Текст: непосредственный. Филология и

лингвистика в современном обществе: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Москва, февраль 2014 г.). – Москва: Буки-Веди, 2014. – С. 179-181. – Режим доступа: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/107/4876/> (дата обращения: 20.05.2020).

37 Хализев, Е. В. Теория литературы: учебник для студентов высших учебных заведений / В. Е. Хализев. – 5-е изд., испр. и доп. – Москва: Академия, 2009. – 431 с.

38 Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика: О газетно-информационном и военно-публицистическом переводе / А. Д. Швейцер. – М.. Изд. 2, 2018 – 282 с.

Приложение А (справочное)

Корпус примеров

Таблица А.1 – Корпус примеров

Пример	Тип трансформации	Способ перевода
“The wild brunch”	замена компонента в постпозиции (“The wild bunch”)	Дословный перевод («Дикий завтрак»)
“Poison Ivy”	Нулевая трансформация (“Poison Ivy”)	Дословный перевод («Ядовитый плющ»)
“Victor, Victrola”	Грамматическая трансформация (“Victor/Victoria”)	Дословный перевод («Виктор, Виктрола»)
“Blair Waldorf Must Pie”	Замена компонента в препозиции и постпозиции (“Invaders Must Die”)	Целостное переосмысление («Вот такие пирожки»)
“Roman Holiday”	Нулевая трансформация (“Roman Holiday”)	Контекстуальный перевод («Каникулы Романа»)
“Desperately Seeking Serena”	Замена компонента в постпозиции (“Desperately Seeking Susan”)	Конверсия («В отчаянных поисках Серены»)
“All About My Brother”	Замена компонента в постпозиции («All about my mother»)	Дословный перевод («Все о моем брате»)
“Never Been Marcused”	Замена компонента в	Конверсия («Никогда не быть

Пример	Тип трансформации	Способ перевода
	постпозиции ("Never Been Kissed")	Маркусом»)»
"The Serena Also Rises"	Замена компонента в препозиции ("The Sun Also Rises")	Конверсия («Возвышение Серены»)»
"Pret-a-Poor-J"	Лексико-грамматическая трансформация ("Pret-a-Porter")	Приём опущения («Бедняжка Дженни»)»
"The Magnificent Archibalds"	Замена компонента в постпозиции ("The Magnificent Seven")	Дословный перевод («Великолепные Арчибальды»)»
"It`s a Wonderful Lie"	Замена компонента в постпозиции (It's a Wonderful Life")	Дословный перевод («Эта замечательная ложь»)»
"O Brother, Where Art Thou?"	Лексическая трансформация на основе игры слов ("O Brother, Where Art Thou?")	Дословный перевод («О брат, где же ты Барт?»)»
"In The Realm of the Basses"	Замена компонента в постпозиции ("In The Realm of the Senses")	Дословный перевод («В царстве Бассов»)»
"Gone With The Will"	Замена компонента в постпозиции ("Gone With The Wind")	Дословный перевод («Унесенные желанием»)»
"The Grandfather"	Замена части компонента ("The GodFather")	Дословный перевод («Дедушка»)»
"Remains of the J"	Замена компонента в постпозиции ("Remains of the")	Описательный перевод («Все, что осталось от Дженни»)»

Пример	Тип трансформации	Способ перевода
	Day”)	
“Southern Gentlemen Prefer Blondes”	Приём добавления (“Gentlemen Prefer Blondes”)	Конверсия («Джентльмены с юга предпочитают блондинок»)
“The Wrath of Con”	Приём усечения и замена компонента в постпозиции (“Star Trek II: The Wrath of Khan”)	Дословный перевод («Гнев мошенника»)
“Valley Girls”	Грамматическая трансформация (“Valley Girl”)	Дословный перевод («Девушки из долины»)
“Reversals of Fortune”	Грамматическая трансформация (“Reversal of Fortune”)	Дословный перевод («Повороты судьбы»)
“The Freshman”	Нулевая трансформация (“The Freshman”)	Дословный перевод («Первокурсник»)
“The Lost Boy”	Грамматическая трансформация (“The Lost Boys”)	Дословный перевод («Потерянный парень»)
“How to Succeed in Bassness”	Приём усечения и замены компонента (“How to Succeed in Business Without Really Trying”)	Дословный перевод («Как добиться успеха в БАССнесе»)
“They Shoot Humphreys, Don't They?”	Замена компонента в постпозиции (“They Shoot Horses, Don't They?”)	Приём добавления и перестройка синтаксической структуры («Загнанных Хамфри пристреливают, не правда ли?»)
“The Treasure of Serena Madre”	Замена компонента в	Приём опущения («Ценности

Пример	Тип трансформации	Способ перевода
	постпозиции (“The Treasure of the Sierra Madre”)	Серены»))
“The Debarted”	Замена корня слова на основе игры слов («The Departed»)	Антонимический перевод («Возвращение Барта»)
“The Hurt Locket”	Грамматическая трансформация (“The Hurt Locker”)	Перестановка компонентов («Медальон боли»)
“The Lady Vanished”	Грамматическая трансформация (“The Lady Vanishes”)	Перестановка компонентов («Исчезнувшая дама»)
“The Empire Strikes Jack”	Приём усечения и замена компонента на основе игры слов (“Star Wars: Episode V The Empire Strikes Back”)	Перестройка синтаксической структуры («Джек наносит удар по Империи»)
“Inglourious BASSterds”	Замена части компонента на основе игры слов (“Inglourious Basterds”)	Усечение компонента («Бесчестные Бассы»)
“The UnBLAIRable Lightness of Being”	Лексическая трансформация на основе игры слов (“The Unbearable Lightness Of Being”)	Приём добавления («Невыносимая легкость бытия Блэр»)
“Dr. Estrangeloved”	Приём усечения и грамматическая трансформация (“Dr. Strangelove or: How I Learned to Stop Worrying and Love the Bomb”)	Приём расщепления («Незнакомые любовники»)
“It`s a Dad, Dad,	Замена	Дословный

Пример	Тип трансформации	Способ перевода
Dad, Dad World”	компонента (“It's a Mad, Mad, Mad, Mad World”)	перевод («Это папин, папин, папочкин мир»)
“Ex-Husbands and Wives”	Замена компонента в препозиции (“On Husbands and Wives”)	Дословный перевод («Бывшие жены и мужья»)
“Belles de Jour”	Грамматическая трансформация (“Belle De Jour”)	Дословный перевод («Дневная красавица»)
“The Undergraduates”	Грамматическая трансформация (“The Undergraduate”)	Смысловое развитие («Необученные»)
“Touch of Eva”	Замена компонента в постпозиции (“Touch of Evil”)	Дословный перевод («Прикосновение Евы»)
“Goodbye, Columbia”	Грамматическая трансформация (“Goodbye, Columbus”)	Конверсия («Прощай, Колумбийский»)
“War at the Roses”	Грамматическая трансформация (“The War of the Roses”)	Приём добавления («Война в доме Роузов»)
“The Witches of Bushwick”	Замена части компонента (“The Witches Of Eastwick”)	Дословный перевод («Ведьмы из Бушвика»)
“The Kids Are Not All Right”	Грамматическая трансформация (“The Kids Aren't Alright”)	Дословный перевод («Дети не в порядке»)
“While You Weren't Sleeping”	Нулевая трансформация (“While You Weren't Sleeping”)	Дословный перевод («Пока ты не спишь»)
“Empire of the Son”	Замена компонента в постпозиции на	Дословный перевод («Империя Сына»)

Пример	Тип трансформации	Способ перевода
	основе игры слов ("Empire of the Sun")	
"The Kids Stay in the Picture"	Грамматическая трансформация ("The Kid Stays in the Picture")	Приём опущения («Дети с фотографии»)
"The Princesses and the Frog"	Нулевая трансформация ("The Princess and the Frog")	Дословный перевод («Принцессы и лягушка»)
"Beauty and the Feast"	Лексическая трансформация на основе игры слов ("Beauty and the Beast")	Дословный перевод («Красавица и праздник»)
"The Jewel of Denial"	Замена компонента на основе игры слов ("The Jewel of the Nile")	Дословный перевод («Ценность отрицания»)
"Memoirs of an Invisible Dan"	Лексическая трансформация на основе игры слов ("Memoirs of an Invisible Man")	Конверсия («Мемуары невидимки Дэна»)
"The Fasting and the Furious"	Грамматическая трансформация ("The Fast and the Furious")	Дословный перевод («Пост и ярость»)
"I Am Number Nine"	Замена компонента в постпозиции ("I Am Number Four")	Приём опущения («Я - девятый»)
"All the Pretty Sources"	Замена компонента в постпозиции на базе игры слов ("All the Pretty Horses")	Дословный перевод («Все лучшие источники»)
"Rhodes to Perditiion"	Замена компонента в	Перестановка компонентов

Пример	Тип трансформации	Способ перевода
	препозиции (“Road to Perdition”)	(«Проклятие для Родс»)
“The End of the Affair?”	Нулевая трансформация (“The End of the Affair”)	Дословный перевод («Финал романа?»)
“The Backup Dan”	Замена компонента в постпозиции (“The Back-up Plan”)	Дословный перевод («Запасной Дэн»)
“Crazy, Cupid, Love”	Замена компонента (“Crazy, Stupid, Love”)	Конверсия и перестройка синтаксической структуры («Эта дурацкая амурная любовь»)
“The Princess Dowry”	Замена компонента на базе игры слов (“The Princess Diaries”)	Перестановка («Выкуп принцессы»)
“Con Heir”	Нулевая трансформация (“Con Heir”)	Перестановка («Наследница-аферистка»)
“It Girl, Interrupted”	Приём добавления (“Girl, Interrupted”)	Описательный перевод («Девушка, которую прервали»)
“Raiders of the Lost Art”	Замена компонента на основе игры слов (“Raiders of the Lost Ark”)	Конверсия («В поисках утраченного искусства»)
“The Fugitives”	Грамматическая трансформация (“The Fugitive”)	Дословный перевод («Беглецы»)
“The Return of the Ring”	Лексико-грамматическая трансформация (“The Lord of the Rings: The Return	Дословный перевод («Возвращение кольца»)

Пример	Тип трансформации	Способ перевода
	of the King”)	
“Dirty Rotten Scandals”	Замена компонента в постпозиции (“Dirty Rotten Scoundrels”)	Дословный перевод («Грязные жалкие скандалы»)
“Where the Vile Things Are”	Замена компонента на основе игры слов (“Where the Wild Things Are”)	Дословный перевод («Где творятся подлые вещи»)
“Save the Last Chance”	Замена компонента на основе игры слов (“Save the Last Dance”)	Дословный перевод («Сохрани последний шанс»)
“The Revengers”	Нулевая трансформация (“The Revengers”)	Дословный перевод («Мстители»)
“New York, I Love You XOXO”	Приём добавления (“New York, I Love You)	Дословный перевод («Нью-Йорк, я люблю тебя, XOXO»)